

時間	英訳	和訳
8s	Ma'am. Ma'am, please. -Please, can you help me? -No, no!	Ma'am. 奥さん、お願いします。-お願いします、助けてもらえませんか?-いや、いや!
46s	I'm gonna get you out of here, bud.	ここから出してやるよ、相棒。
1:02	What do I do?	どうすればいいんだ?
1:09	SOLDIER: Come on, Corporal. Move out!	伍長、来いよ。伍長、出て行け!
1:23	Listen to me. If you're gonna wake up, I need you to do it now. Okay, now!	聞くんた。目を覚ますなら、今すぐして欲しい。よし、今だ!
1:26	Please, man, just show me a sign. Anything.	お願いだから何かサインを見せてくれ 何でもいいから。
1:29	-Please, Rick. -(EXPLODING)	-お願いだ、リック。-(爆発した)
3:20	SHANE: Daryl, you cover the back.	ダリル、後ろを見張ってくれ。
3:27	-Hello? -Watch those doors. Watch for walkers.	-ドアを見張れ ウォーカーを見張れ
3:37	-Hello? -(GUN COCKING)	-ハロー?
3:42	Anybody infected?	誰か感染したか?
3:44	One of our group was.	グループの一人がそうだった。
3:46	He didn't make it.	彼は助からなかった
3:49	Why are you here? What do you want?	なぜここにいる?何がしたいんだ?
3:52	A chance.	チャンスだよ
3:54	That's asking an awful lot these days.	最近では、それを求めるのは非常に難しい。
3:58	I know.	そうだな
4:11	You all submit to a blood test. That's the price of admission.	皆さんは血液検査を受けてください それが入場料だ。
4:14	We can do that.	我々はそれができる。
4:18	You got stuff to bring in, you do it now. Once this door closes, it stays closed.	持ち込むものがあるなら、今すぐやってくれ。このドアは一度閉めると、ずっと閉まったままだ。
4:27	-(BEEPS) -Vi, seal the main entrance. Kill the power up here.	-正面玄関を封鎖しろ この電源を切れ
4:36	Rick Grimes.	リック・グリムスだ
4:39	Dr. Edwin Jenner.	エドウィン・ジェナー博士だ
4:44	Doctors always go around packing heat like that?	医者はいつもあんなに熱くなるのか?
4:47	Oh, there were plenty left lying around. I familiarized myself.	ああ、たくさん残っていたよ。慣れてるからな
4:52	But you look harmless enough.	あなたは無害に見えますが
4:54	Except you.	あなた以外はね
4:56	I'll have to keep my eye on you.	君から目を離さないようにしないと
5:05	CAROL: Are we underground?	ここは地下?
5:08	-JENNER: Are you claustrophobic? -A little.	-JENNER: 閉所恐怖症なの?-少しね
5:10	Try not to think about it.	少し。考えないようにしてください。
5:16	Vi, bring up the lights in the big room.	大広間の照明を点けてくれ
5:25	Welcome to Zone 5.	ゾーン5へようこそ
5:28	Where is everybody? The other doctors, the staff?	みんなどこにいるの?他の医師やスタッフは?
5:34	I'm it.	私だけです。
5:36	It's just me here.	ここには私しかいません。
5:39	What about the person you were speaking with?	あなたが話していた人はどうですか?
5:42	Vi?	ヴァイ?
5:44	JENNER: Vi, say hello to our guests.	ヴァイ、ゲストに挨拶してくれ。

5:47	Tell them,	伝えてくれ
5:49	Welcome.	"ようこそ"
5:50	COMPUTER: Hello, guests. Welcome.	COMPUTER: Hello, guests. ようこそ
5:54	I'm all that's left.	残っているのは私だけです。
5:59	I'm sorry.	申し訳ありません。
6:05	What's the point?	何が言いたいの？
6:06	If we were infected, we'd all be running a fever.	もし我々が感染していたら、みんな熱を出しているはずだ
6:09	I've already broken every rule in the book letting you in here. Let me just at least be thorough.	君を入れたことで規則を破ってしまったよ せめて、徹底的にやらせてください。
6:15	-(SYRINGE CLINKS) -JENNER: All done.	-終わったよ
6:20	-Ooh. -JENNER: Are you okay?	-大丈夫ですか？
6:22	-Mmm. -She hasn't eaten in days. None of us have.	-うーん。-彼女は何日も食べていません。私たちもよ
6:30	You know, in Italy,	イタリアでは..
6:33	children have a little bit of wine with dinner. And in France.	子供たちは夕食時に少しだけワインを飲みます。フランスでもね
6:37	Well, and when Carl is in Italy or France, he can have some then.	カールがイタリアやフランスに行った時に 飲めば
6:40	What's it gonna hurt? Come on.	いいんじゃないかな
6:43	-Come on. -(DALE CHUCKLES)	痛くないの？いいじゃないか
6:44	-What? -(LAUGHING)	-さあ。-(デイルの笑い声)
6:49	DALE: There you are, young lad.	-何だって？
6:56	-Yuck! -That's my boy. That's my boy.	デール：ここにいたのか、若者よ。
7:01	-Good boy. -That tastes nasty.	-ヤバい！-それは俺の息子だ 俺の息子だ
7:03	(LAUGHING CONTINUES)	-いい子だ。-不味いな。
7:05	Well, just stick to soda pop there, bud.	((笑いが止まらない))
7:07	-DARYL: Not you, Glenn. -What?	じゃあ、ソーダ水にしとけよ、相棒。
7:08	Keep drinking, little man. -I want to see how red your face can get. -(MEN LAUGHING)	-ダリル：あなたじゃない、グレン。-え？
7:19	It seems to me we haven't thanked our host properly.	飲み続けるよ、坊や。-お前の顔がどれだけ赤くなるか見てみたいな。-(男たちの笑い声)
7:22	He is more than just our host.	主催者への感謝の気持ちが 欠けているような気がします
7:24	-Hear, hear! -Here's to you, Doc. Booyah!	彼はただのホストではありません。
7:26	-ALL: Booyah! -Thank you!	-聞いてくれ、聞いてくれ！-乾杯しよう、ドク ブーヤー！
7:31	So, when are you gonna tell us what the hell happened here, Doc?	-All: Booyah! -ありがとうございました！
7:35	All the, uh... The other doctors that were supposed to be figuring out what happened?	一体何があったのか、いつになったら教えてくれるんだ、先生？
7:41	-Where are they? -RICK: We're celebrating, Shane.	他の医師たちは...
7:44	Don't need to do this now.	何が起こったのかを説明するはずだったのか？
7:46	SHANE: Whoa, wait a second.	-どこにいるんだ？-お祝いしてるんだよ シェーン
7:48	This is why we're here, right?	祝杯をあげているんだよ シェーン 今じゃなくてもいいんじゃないか？
		ちょっと待ってください。
		そのためにここに来たんだろ？

7:51	This was your move. Supposed to find all the answers. Instead we, uh... (CHUCKLES)	これはあなたの行動でした。すべての答えを見つけることになっている。代わりに私たちは、ええと... (笑)。
7:56	We... We found him. (CHUCKLES)	我々は... 彼を見つけた。((チャックルズ))
7:58	Found one man. Why?	一人の男を見つけました。なぜ?
8:02	JENNER: Well, when things got bad, a lot of people just... Left.	事態が悪化したとき、多くの人が... 去っていった。
8:07	Went off to be with their families.	家族の元へ行きました
8:10	And when things got worse, when the military cordon got overrun,	事態が悪化して軍の結束が固まった時
8:14	the rest bolted.	残りは逃げ出した
8:17	-Every last one? -No.	-一人残らず? -一人もいなかった?
8:19	Many couldn't face walking out the door.	いいえ、多くの方はドアから出ることに抵抗がありました。
8:24	They opted out.	自殺者が続出した。
8:28	There was a rash of suicides.	自殺者が続出しました。
8:33	That was a bad time.	最悪の時代だった。
8:35	You didn't leave.	あなたは辞めなかった。
8:38	Why?	なぜ?
8:39	I just kept working.	仕事を続けました。
8:41	Hoping to do some good.	何か良いことをしたいと思って
8:47	Dude, you are such a buzzkill, man.	おい、お前はそんなことを言うのか、おい。
8:54	Most of the facility is powered down, including housing, so you'll have to make do here.	施設のほとんどは電源が切れていて、住居も含めて、ここでやりくりするしかない。
8:59	The couches are comfortable, but there are cots in storage if you like.	ソファは快適ですが、倉庫には簡易ベッドもありますよ。
9:04	There's a rec room down the hall that you kids might enjoy.	廊下の先には子供たちが喜ぶような娯楽室があります。
9:06	Just don't plug in the video games, okay?	ただ、ビデオゲームのプラグは差し込まないでくださいね。
9:09	Or anything that draws power. The same applies	電力を消費するものはね。同様に
9:12	if you shower, go easy on the hot water.	シャワーを浴びるときはお湯を控えめにね
9:17	Hot water?	お湯?
9:19	-That's what the man said. -(BOTH LAUGH)	-そう言っていましたよ。-(二人とも笑う)
10:28	-Andrea? -(VOMITS)	-アンドレア? -(VOMITS)
10:37	That's it.	そうなんです。
10:39	That's it. Get it out.	そうなんだよ。それを出す。
10:42	There you go.	ほら、出た。
10:58	Everything's gone.	全部出た
11:01	It's always better going down than coming up, huh?	上がるより下がる方がいいよな?
11:03	I don't mean the wine, Dale.	ワインのことじゃないのよ、デール
11:06	You know, it's over. There's nothing left.	終わったんだよ 何も残っていない
11:10	Don't you see that?	わからないのか?
11:12	Oh, I... I see a... A chance to make a new start.	ああ 私は... 私には... 新たなスタートを切るチャンスだ
11:19	Oh, my God, Dale.	何てこった デール...

11:21	Dale, didn't you see the look on Jenner's face?	ジェナーの顔を見なかったのか?
11:25	Hear what I'm saying.	私の言っていることを聞いて
11:27	There's nothing left.	何も残っていない
11:37	How's the blood?	血液はどうだ?
11:39	No surprises.	驚きはありません。
11:48	I came to thank you.	あなたにお礼を言いに来ました。
11:52	You did.	そうだね
11:56	You all... You all right?	あなたは... 大丈夫か?
11:59	You don't know what it's like.	あなたはそれがどんなものか知らない。
12:03	You don't know what it's like out there.	外の世界がどのようなものか知らないでしょう。
12:05	You may think you do, but you don't.	そう思っている、そうじゃないんだ。
12:10	We'd have died out there.	私たちはそこで死んでいただろう。
12:14	It was only a matter of time.	それは時間の問題だった。
12:17	There's too many of those things.	そういうのが多すぎるんだよ。
12:21	My... My boy...	私の... 私の息子...
12:27	My wife, I never...	私の妻、私は決して...
12:31	I never told 'em what I really thought.	本当の気持ちを伝えられなかった
12:37	I never even hinted, just...	ほのめかすこともなく、ただ...
12:44	Just kept it in.	ただ、それを維持した。
12:46	Kept it in, kept us moving, you know?	それを維持して、私たちを動かし続けました、わかりますか?
12:49	Just kept it in. Kept us...	ただ、それを維持した 私たちを...
12:52	It'll all be okay.	大丈夫だよ
12:57	It'll all be okay.	大丈夫だよ
13:11	-(CHUCKLES) Any good books? -CAROL: Mmm-hmm.	-何かいい本は? -そうですね
13:14	Enough to keep us busy for years.	何年も忙しくするには十分だわ
13:17	All right. Come on, kids, it's bedtime.	そうですね もう寝る時間だよ
13:20	Baby, go say your prayers. I'm gonna browse a bit.	お祈りをしてらっしゃい 私はちょっと見てくるわ
13:22	Come on.	おいで。
13:24	This is the first night we might actually get some real sleep.	今夜は初めてまともに眠れそうだわ
13:27	-LORI: Hmm. -It's a miracle, isn't it?	-ロリー：うーん。-奇跡だよね?
13:52	Jesus, you scared me.	びっくりしたよ
13:55	I'm gonna tell you a few things and you're gonna listen to me.	いくつか話をするから聞いてくれ
13:58	Now is not the time.	今はその時ではない。
14:01	(CHUCKLES) Come on. When is it ever the time?	(笑い)さあ。いつならいいんだ?
14:06	How can you treat me like this?	よくそんなことができるわね?
14:08	-You're kidding, right? -No. Uh-uh.	-冗談ですよ? -いや、ううん。夫が死んだと言っ
14:11	Because you told me my husband was dead. Jesus, Lori, I didn't lie to you, all right? I didn't.	だからよ おいおい、ロリー、俺は嘘をついていないんだぞ?
14:14	Do you know what it was like there, huh?	嘘じゃないわ あそこがどんな所か知ってる?
14:17	Stop. Things were falling apart.	やめて 物事は崩壊していた
14:20	They were slaughtering people in the hallways. It was a massacre. There were walkers everywhere.	彼らは廊下で人々を虐殺していた 大虐殺だった ウォーカーだらけだった。

14:25	-So, you left him? -Everybody else ran.	-それで、彼を置いてきたの？-みんな逃げたんだよ。
14:27	There were no doctors there. It was just me.	医者もいなかった。私だけだった。
14:29	He was hooked up to machines and I did not know what to do.	彼は機械に繋がれていて、私はどうしたらいいのかわかりませんでした。
14:33	I even took my ear and I put it on his chest and I listened for a heartbeat and I did not hear one.	自分の耳を彼の胸に当てて、心音を聞いてみましたが、聞こえませんでした。
14:37	(STAMMERS) And I... I don't know why. Maybe it was gunfire. I don't know what it was, but there was no way he could've survived that. No way.	(そして、私は... なぜだかわかりません。多分、銃声だったのでしょ。何かは分かりませんが、彼が生き延びる方法はありませんでした。ありえない
14:43	-He did. -Yeah.	-彼は生き残った -ええ。
14:44	But then I had y'all to think about, didn't I?	でもその時は、君たちのことを考えていたんだよ
	-I had you and Carl, and I needed...	ね。
14:46	-Okay, no, no. I had to get you guys safe to Atlanta.	-君とカールがいて、僕に必要なのは... -わかったよ、違うんだ。君らを安全にアトランタに連れて行く必要があったんだ。
14:50	That's what I had to do. Just stop it. If you thought for one second that he was still alive, would you have come?	それが俺のやるべきことだ やめてくれ もし彼が生きていると思っていいたら君は来てくれたか？
14:55	So, I saved your life.	あなたの命を救ったのよ
14:57	You and your little boy's. That's what I did. Right?	君と君の息子の命を それが私のしたことです。そうでしょ？
15:02	Okay.	そうだ
15:03	And if I could've traded places with him, I would have.	もし彼と立場を交換できるならそうしたわ
15:08	I would trade places with him right now because... -No, no, no... -No, no, no, you...	今すぐ彼と場所を交換したい なぜなら... -いや、いや、いや、いや、あなた...
15:12	-I love you. -No...	-君を愛してるから。 -いや...
15:13	-Shh. I love you... -No. No, you're drunk.	-Shh. あなたを愛してる... -ダメだ、君は酔っ払ってる。
15:15	And I know... Now, here's the thing is, I think that you love me too.	それに、私は... 君も僕を愛していると思うんだ
15:17	Because there's no way that you could've been with me the way that you were.	だって、あんな風に私と一緒にいられるはずがないもの。
15:20	-Shane. Shane. Shane! -Just... Okay, stop.	-シェーン シェーン... シェーン! -ただ... わかった、やめて。
15:21	-Listen. You love me, too. -Get your hands off me.	-聞いてくれ。あなたも私を愛しているのね。-手を離せよ。
15:23	-Get your hands off me. -I said, "I love you."	-手を離してよ。 - "愛してる"と言ったんだ。
15:26	Stop, Lori. It's all right. Just...	やめろ、ローリ。もういいのよ ただ...
16:35	(SOFTLY) We don't have to be afraid anymore.	(もう怖がらなくていいのよ
16:40	We're safe here.	ここは安全です
16:55	Hello.	こんにちは。
16:59	-Morning. -Are you hungover?	-おはようございます。 -二日酔いですか？
17:02	-Mom said you'd be. -Mom is right.	-ママがそうだって言った。 -ママは正しいよ。

17:06	Mom has that annoying habit.	ママにはその迷惑な習慣がある。
17:08	Eggs! Powdered, but... But I do 'em good.	卵! 粉末だけど... でも私は上手に作るわ。
17:12	-(MOANS) -I bet you can't tell.	-(うめき声) -きっとわからないわよね。
17:15	-Protein helps the hangover. -(MOANING)	-たんぱく質は二日酔いに効くんだ。-(うめき声)
17:19	Where'd all this come from?	これはどこから来たんだ?
17:21	-Jenner. -Could you help me, please?	-ジェナーだ -助けてくれませんか?
17:23	-He thought we could use it. -RICK: Thank you.	-彼は我々が使えると思ったんだ -ありがとうございます
17:25	(CHUCKLES) Some of us, at least. Don't ever, ever, ever let me drink again.	(笑) 少なくとも私たちの一部です。もう二度と酒を飲ませるなよ
17:29	-SHANE: Hey. -Hey.	-ねえ。
17:33	Feel as bad as I do?	私と同じくらい悪い感じ?
17:35	Worse.	もっとひどい
17:38	The hell happened to you?	何かあったのか?
17:40	Your neck?	首?
17:43	Must've done it in my sleep.	寝てる間にやっちゃったんだな
17:44	Never seen you do that before.	そんなの見たことないよ
17:46	Me neither.	私もです。
17:48	Not like me at all.	俺らしくないな
17:54	-Morning. -SHANE: Hey, Doc.	-朝だ。-やあ、先生
17:59	Doctor, I don't mean to slam you with questions first thing...	先生、最初に質問するつもりはないんだけど...
18:01	But you will anyway.	でも、いずれにしてもそうなるわね。
18:03	We didn't come here for the eggs.	私たちは卵のためにここに来たんじゃないのよ
18:14	Give me playback of TS-19.	TS-19の再生をお願いします。
18:16	VI: Playback of TS-19.	VI: TS-19を再生してください。
18:20	JENNER: Few people ever got a chance to see this.	JENNER: これを見る機会を得た人はほとんどいないでしょう。
18:23	Very few.	とても少ない。
18:31	Is that a brain?	これは脳なの?
18:33	An extraordinary one.	驚異的なものです。
18:36	Not that it matters in the end.	最終的には重要ではありません。
18:38	Take us in for EIV.	EIVのために私たちを連れて行ってください。
18:40	VI: Enhanced internal view.	VI: 強化された内部映像。
18:58	What are those lights?	このライトは何ですか?
19:01	JENNER: It's a person's life.	JENNER: その人の人生です。
19:03	Experiences, memories. It's everything.	経験、記憶。それはすべてです。
19:07	Somewhere in all that organic wiring, all those ripples of light,	すべての有機的な配線のどこかですべての光の波紋は
19:12	is you.	あなたです。
19:14	The thing that makes you unique. And human.	あなたをユニークにしているもの。そして人間だ
19:19	You don't make sense ever?	意味が分からない?
19:21	Those are synapses,	それはシナプスです。
19:23	electric impulses in the brain that carry all the messages.	すべてのメッセージを伝える脳内の電気インパルスです。
19:26	They determine everything a person says, does or thinks from the moment of birth	人が生まれてから死ぬまでの間に言うこと、すること、考えることすべてを決定する。
19:32	-to the moment of death. -RICK: Death?	-死の瞬間まで -死?
19:35	That's what this is, a vigil?	死を悼むために?
19:37	Yes.	そうです。

19:39	Or rather, the playback of the vigil.	というか、警戒のプレイバックですね。
19:44	This person died?	この人は死んだの？
19:47	Who?	誰が？
19:50	Test Subject 19.	被験者19です。
19:53	Someone who was bitten and infected,	噛まれて感染した人。
19:58	and volunteered to have us record the process.	その過程を記録することを志願した人です
20:05	Vi, scan forward to the first event.	VI、最初のイベントに向けてスキャン
20:07	-VI: Scanning to first event. -(BEEPING)	-最初のイベントにスキャンします -(ビープ音)
20:17	What is that?	これは何だ？
20:20	It invades the brain like meningitis.	髄膜炎のように脳に侵入する
20:24	The adrenal glands hemorrhage,	副腎が出血している
20:26	the brain goes into shutdown, then the major organs.	副腎が出血し、脳が停止し、主要な臓器が停止します。
20:34	Then death.	そして、死。
20:37	Everything you ever were or ever will be,	今までの自分やこれからの自分のすべてが
20:41	gone.	なくなる
20:44	Is that what happened to Jim?	それがジムに起こったことなの？
20:46	Yes.	そうです。
20:56	LORI: She lost somebody two days ago. Her sister.	彼女は2日前に人を亡くしました。彼女の妹です。
21:01	I lost somebody too. I know how devastating it is.	私も人を亡くしました。それがどれほど悲惨なことなのかを知っています。
21:10	Scan to the second event.	2番目のイベントにスキャンします。
21:12	VI: Scanning to second event.	VI：第2のイベントにスキャンします。
21:16	The resurrection times vary wildly. We have reports of it happening in as little as three minutes.	復活の時間は千差万別です。最短で3分で復活したという報告もあります。
21:22	The longest we heard of was eight hours.	最長では8時間とも言われています。
21:25	In the case of this patient,	この患者さんの場合は
21:27	it was two hours, one minute, seven seconds.	2時間と1分7秒でした
21:42	It restarts the brain?	脳を再起動させるの？
21:45	No, just the brain stem.	いいえ、脳幹だけです。
21:47	Basically, it gets them up and moving.	基本的には立ち上がって動くことができます。
21:49	But they're not alive?	でも、生きていないの？
21:52	You tell me.	言ってみろよ。
21:55	It's nothing like before.	以前とは全く違います。
21:57	Most of that brain is dark.	脳のほとんどは暗黒だ
21:59	JENNER: Dark, lifeless, dead.	暗く、生気がなく、死んでいる。
22:02	The frontal lobe, the neocortex, the human part, that doesn't come back. The you part.	前頭葉、新皮質、人間の部分、それは戻ってこない。あなたの部分。
22:08	Just a shell driven by mindless instinct.	無駄な本能に支配された殻に過ぎない。
22:14	God. What was that?	神よ あれは何？
22:18	He shot his patient in the head.	彼は患者の頭を撃った
22:23	Didn't you?	そうだろう？
22:25	Vi, power down the main screen and the workstations.	ヴァイ、メイン画面とワークステーションの電源を切ってくれ。

22:28	VI: Powering down main screen and workstations.	VI: メイン画面とワークステーションの電源を落とします。
22:33	You have no idea what it is, do you?	何の病気かわからないでしょう？
22:38	It could be microbial,	微生物かもしれません。
22:40	viral, parasitic, fungal.	ウィルス、寄生虫、真菌。
22:43	Or the wrath of God?	それとも神の怒り？
22:45	There is that.	それもある。
22:48	Somebody must know something. Somebody, somewhere.	誰かが何かを知っているはずだ。どこかの誰かが。
22:52	There are others, right? Other facilities?	他にもいるよね？他の施設？
22:56	There may be some.	あるかもしれませんよ。
22:59	People like me.	私のような人間が。
23:00	But you don't know? How can you not know?	でも、知らないんですか？どうしてわからないんですか？
23:02	JENNER: Everything went down. Communications, directives, all of it.	すべてが失われました。通信、指令、すべてです。
23:06	I've been in the dark for almost a month.	私はほぼ1ヶ月間、何も知らされていませんでした。
23:09	So, it's not just here.	ここだけではないんですね。
23:11	There's nothing left anywhere? Nothing?	どこにも何も残っていないの？何もない？
23:14	That's what you're really saying, right?	それが本音なんですね。
23:26	Jesus.	ひどいな
23:28	Man, I'm gonna get shit-faced drunk again.	また酔っ払いたくなってきたな
23:31	Dr. Jenner, I know this has been taxing for you and I hate to ask one more question, but...	ジェナー博士、あなたに負担をかけているのは分かっています。これ以上質問したくないのですが...
23:37	That clock...	あの時計...
23:40	It's counting down.	カウントダウンしています
23:43	What happens at zero?	ゼロになったらどうなるの？
23:47	The basement generators... They run out of fuel.	地下の発電機が... 燃料が尽きてしまう
23:53	And then?	その後は？
23:58	Vi, what happens when the power runs out?	電源が切れたらどうなるの？
24:01	VI: When the power runs out, facility-wide decontamination will occur.	そうだ 停電になると施設全体の除染が行われます
24:10	GLENN: Decontamination. What does that mean?	デコンタミネーション。それはどういう意味ですか？
24:13	SHANE: I don't like the way Jenner clammed up. The way he just wandered off like that.	ジェンナーの口ごもり方が気に入らない。あんな風にふらふらして。
24:17	What's wrong with him? Seriously, man, is he nuts, medicated, what?	彼はどうしたんですか？真面目な話、彼は頭がおかしいのか、薬漬けなのか、何なのか？
24:22	In there.	あそこだ
24:33	Check that way.	あっちを調べる
24:35	Shane.	シェーン
25:01	It's empty.	空だ
25:05	-VI: Emergency lighting on. -What the hell is this?	-VI 非常灯が点灯しています -これは一体何だ？
25:11	Hey, you guys kill the lights?	おい、お前ら照明を消したのか？
25:13	-Nah, it just went out. -RICK: Anything?	-いや、ただ消えただけだよ。-何かあったか？

25:15	T-DOG: Yeah, a lot of dead generators	たくさんの死んだ発電機と
25:18	and more empty fuel drums than I can	空のドラム缶は数え切れないほどだ
	count.	
25:23	It can't be down to just that one.	これだけではないはずだ
25:33	Mom?	ママ?
25:35	Something wrong?	何かあったの?
25:37	Uh, nothing. It's just...	ええと、何でもないわただ...
25:41	The air conditioning stopped.	エアコンが止まってしまったんだ
26:00	I did the best I could in the time that I	時間内にできる限りのことをしました。
	had.	
26:05	I hope you'd be proud of that.	あなたがそれを誇りに思ってくれることを願っています。
26:26	We always think there's gonna be more	私たちはいつも、もっと時間があると思っています。
	time.	
26:34	Then it runs out.	そして、それは尽きる。
26:38	-Why is the air off? -And the lights in	-どうして空気が止まっているの?-私たちの部屋の
	our room?	明かりも?
26:41	What's going on? Why is everything	どうしたんだ?なんで全部切ってるの?
	turned off?	
26:43	Energy use is being prioritized.	エネルギーの使用が優先されています。
26:45	Air isn't a priority? And lights?	空気は優先されないの?照明も?
26:47	It's not up to me. Zone 5 is shutting	私が決めることではありません。ゾーン5が自動停
	itself down.	止しています
26:51	Hey! Hey, what the hell does that mean?	おいおい、それはどういう意味なんだ?
	-(POWER WHIRRING DOWN) -Hey, man, I'm	-(POWER WHIRRING DOWN) -おい、お前に言って
26:53	talking to you. What do you mean it's	んだよ。勝手にシャットダウンするってどういうこ
	shutting itself down?	とだ?
26:57	How can a building do anything?	ビルが何かするなんてありえないだろ?
26:59	-You'd be surprised. -Rick?	-ビックリするよ。-リック?
27:06	Jenner, what's happening?	ジェナー、何が起きているんだ?
27:07	The system is dropping all the	システムは必要のない電力の使用をすべて停止して
	nonessential uses of power.	います。
27:11	It's designed to keep the computers	最後の1秒までコンピュータを動かし続けるように
	running to the last possible second.	設計されています。
27:14	That started as we approached the half-	30分を過ぎたあたりから始まっています。予定通り
	hour mark. Right on schedule.	です。
27:28	It was the French.	フランス人の仕業だ
27:30	What?	何だって?
27:31	They were the last ones to hold out as far	私の知る限り、彼らは最後まで持ちこたえました。
	as I know.	
27:33	While our people were bolting out the	我々の仲間がドアから逃げ出し、廊下で自殺する中、
	doors and committing suicide in the	
	hallways, they stayed in the labs till	
	the end.	
27:39	They thought they were close to a	彼らは解決に近づいていると考えていたのです。
	solution.	
27:41	What happened?	何が起こったのか?
27:43	The same thing that's happening here.	ここで起きているのと同じことです。
27:46	No power grid.	送電網がない。
27:49	Ran out of juice.	電力が足りなくなりました。

27:51	The world runs on fossil fuel. I mean, how stupid is that?	世界は化石燃料で動いている。つまり、どれだけバカか？
27:57	-Let me tell you... -To hell with it, Shane. I don't even care. Lori, grab our things. Everybody, get your stuff. We're getting out of here now!	-言わせてもらうが... -クソ食らえだ、シェーン。俺たちの荷物を持ってくれ みんな、自分の荷物を持って
28:03	Oh, okay.	ああ、わかった。
28:05	-(ALARM BLARING) -What's that?	-(ALARM BLARING) -あれは何だ？
28:09	What's that?	何だろう？
28:11	VI: 30 minutes to decontamination.	汚染除去まで30分
28:17	DARYL: Doc, what's going on here, Doc?	ドク、どうしたんだ？
28:19	Everybody, y'all heard Rick. Get your stuff! Let's go! Go, now!	みんな、リックの声を聞いたか？荷物を持って！行く、
28:21	-Let's go. -GLENN: Come on!	-行こうぜ -早くしろ！
28:29	Did you just lock us in?	俺たちを閉じ込めたのか？
28:31	He just locked us in!	閉じ込められた！
28:33	We've hit the 30-minute window. I am recording.	30分経過しました 録画しています。
28:37	-Carl. -Mom!	-コール： -ママ！
28:39	-You son of a bitch. -Shane!	-このクソ野郎 -シェーン！
28:41	-You let us out of here! -No, stop! Don't!	-俺たちをここから出してくれ！-いや、やめて！やめ
28:43	-You lying... -SHANE: No, no, no!	-この嘘つき... -シェーン：ダメ、ダメ、ダメ！
28:45	Wait, no! No, don't do it.	待って、やめて！いや、やめてくれ。
28:50	Hey, Jenner, open that door now.	おい、ジェナー、今すぐそのドアを開ける。
28:52	There's no point. Everything topside is locked down. The emergency exits are sealed.	無駄だよ 無駄だよ トップサイドのすべてがロックさ
28:56	DALE: Well, open the damn things.	開けるよ！
28:57	That's not something I control. The computers do.	それは私がコントロールするものではありません。
28:59	I told you.	言ったでしょう？
29:01	Once that front door closed, it wouldn't open again. You heard me say that.	玄関のドアは一度閉まったら二度と開かない。言った
29:07	-It's better this way. -What is?	-この方がいいんだよ。-何が？
29:09	What happens in 28 minutes?	28分で何が起こるの？
29:15	-(SHOUTING) What happens in 28 minutes?	-(叫んで) 28分後に何が起こるの？-DARYL: Come
29:17	-(SHOUTING) You know what this place is?	-(SHOUTING) この場所が何であるか知っていますか？
29:19	We protected the public from very nasty stuff!	私たちは非常に厄介なものから市民を守った！
29:25	Weaponized smallpox!	兵器化された天然痘！
29:28	Ebola strains that could wipe out half the country!	天然痘の兵器化や 国の半分を滅ぼすエボラ出血熱な
29:31	Stuff you don't want getting out! Ever! In the event of a catastrophic power failure, in a terrorist attack, for example,	外に出てはいけないもの！絶対に！
29:46	HITs are deployed to prevent any organisms from getting out.	テロリストの攻撃などで大規模な停電が発生した場合
29:51	HITs?	生物が外に出るのを防ぐためにHITが配備される。
29:55	HITs?	HIT？
29:58	-Vi, define. -VI: HITs,	-VI、定義してください。-VI: HITs,

30:00	high-impulse therobaric fuel-air explosives,	高インパルス熱核燃料空気爆薬。
30:03	consists of a two-stage aerosol ignition that produces a blast wave of significantly greater power	2段階のエアロゾル点火で構成されており、核爆弾を
30:09	and duration than any other known explosive except nuclear.	2段階のエアロゾル点火で構成されており、核爆弾を
30:12	The vacuum-pressure effect ignites the oxygen between 5,000 and 6,000 degrees	真空圧効果により、5,000~6,000度の酸素に点火し
30:18	and is useful where the greatest loss of life and damage to structures is desired.	人命の損失と構造物の損傷を最大化したい場合に有
30:23	It sets the air on fire.	空気に火をつけます。
30:29	No pain.	痛みがない。
30:31	An end to sorrow, grief.	悲しみ、嘆きに終止符を打つ。
30:36	Regret.	後悔も。
30:46	Everything.	何もかも。
30:53	Open the damn door!	扉を開ける！
30:57	Out of my way!	邪魔だ！
31:08	You should've left well enough alone. It would've been so much easier.	放っておけばよかったのに。その方がずっと楽だった
31:12	-Easier for who? -JENNER: All of you.	-誰にとって?-あなたたち全員よ
31:14	You know what's out there.	そこに何があるか知っている。
31:15	A short, brutal life and an agonizing death.	短くて残酷な人生と、苦しい死。
31:19	Your... Your sister...	あなたの... あなたの妹...
31:22	-What was her name? -Amy.	-彼女の名前は何か?-エイミーだ
31:23	JENNER: Amy. You know what this does.	エイミー これが何であるか知っている
31:27	You've seen it. Is that really what you want for your wife and son?	あなたはそれを見た 奥さんと息子さんのために本当
31:30	I don't want this.	私はこれを望んでいません。
31:34	Can't make a dent.	へこみができない
31:35	Those doors are designed to withstand a rocket launcher.	このドアはロケットランチャーに耐えられるように
31:37	-Well, your head ain't! -Whoa! Whoa!	-お前の頭じゃ無理だな!-おっと!ウォ! -ウォ!
31:39	Daryl! Daryl!	ダリル!ダリル!
31:41	Just back up! Back up!	下がってくれ!戻れ!
31:45	JENNER: You do want this.	あなたはこれを望んでいる
31:47	Last night, you said you knew it was just a matter of time	昨夜、あなたは時間の問題だと言ったわ
31:50	before everybody you loved was dead.	愛する人が死ぬのは時間の問題だと
31:56	What? You really said that?	本当にそう言ったのか?
31:58	After all your big talk?	偉そうに言ってたのに?
31:59	I had to keep hope alive, didn't I?	希望を持ち続けなければならなかったんだよね?
32:01	JENNER: There is no hope.	希望なんてないよ
32:03	-There never was. -There's always hope.	-決してなかった。-常に希望はある
32:05	Maybe it won't be you, maybe not here, but somebody somewhere...	あなたでなくても、ここでなくても、どこかの誰か
32:08	What part of "everything is gone" do you not understand?	"全てが失われた"のどの部分が理解できないのです
32:11	JENNER: Listen to your friend. She gets it.	友人の話を聞いてみましょう。彼女はそれを取得し

32:13	This is what takes us down.	これは私たちを滅ぼすものです。
32:16	This is our extinction event.	これは私たちの絶滅イベントです。
32:24	CAROL: This isn't right.	これは正しいことではありません。
32:26	You can't just keep us here.	あなたは私たちをここに留めておくことはできません。
32:28	One tiny moment, it... A millisecond. No pain.	One tiny moment, it... A millisecond. No pain.
32:33	My daughter doesn't deserve to die like this.	私の娘はこんな風に死ぬべきではない。
32:39	Wouldn't it be kinder,	もっと優しくて
32:42	more compassionate, to just hold your loved ones and wait for the clock to run down?	愛する人を抱きしめて時間が経つのを待つ方が優しいか？
32:48	-Shane, no! -Out of the way, Rick!	-シェーン、やめろ！
32:50	Stay out of my way! Open that door	邪魔しないでくれ！そのドアを開けろ！
32:52	or I'm gonna blow your head off. Do you hear me?	頭を吹っ飛ばしてやるからな 聞いているのか？
32:54	Brother, brother, this is not the way. You do this,	弟よ、弟よ、これは間違っている。こんなことした
32:57	-we will never get out of here. -Shane, you listen to him.	-ここから出られなくなるぞ。-シェーン、彼の話を聞け
32:59	It's too late.	もう手遅れだ
33:01	-He dies, we all... -Ahhh!	-彼が死んだら、みんな... -ああ！
33:03	-We all die! Shane! -(GUN FIRING)	-みんな死ぬんだ！シェーン！-(銃撃戦)
33:09	Shane!	シェーン！
33:20	Are you done now? Are you done?	終わったのか？終わったのか？
33:23	Yeah, I guess we all are.	ええ、私たちは皆そうだと思います。
33:46	I think you're lying.	君は嘘をついていると思う
33:50	-What? -RICK: You're lying	-何？
33:53	about no hope.	希望がないというのは嘘だ
33:56	If that were true, you'd have bolted with the rest or taken the easy way out. You didn't.	もしそれが本当なら、君は他の人と一緒に逃げたか、
34:02	You chose the hard path.	困難な道を選んだ
34:04	-Why? -It doesn't matter.	-なぜだ？-それは重要ではありません。
34:06	It does matter. It always matters.	それは重要だ。常に重要なんだ
34:09	You stayed when others ran. Why?	他の人が逃げても あなたは残った なぜ？
34:12	Not because I wanted to.	そうしたかったからではありません。
34:14	I made a promise.	私は約束したのです。
34:18	To her.	彼女に。
34:20	My wife.	私の妻だ
34:25	Test Subject 19 was your wife?	被験者19はあなたの妻でしたか？
34:28	She begged me to keep going as long as I could.	彼女は私にできるだけ長く続けて欲しいと頼んだ。
34:32	-How could I say no? -(POUNDING)	-どうやって断るんだ？-(ポウンティング)
34:34	She was dying.	彼女は死にかけていた
34:37	It should've been me on that table.	あのテーブルの上にいるのは私であるべきだった。
34:39	I wouldn't have mattered to anybody. She was a loss to the world.	私は誰の役にも立たなかつただろう。彼女は世界の損失だ。
34:43	Hell, she ran this place. I just worked here.	彼女はこの場所を運営していた 私はここで働いていた
34:46	In our field, she was an Einstein.	我々の分野では彼女はアインシュタインだった
34:50	Me? I'm just... Edwin Jenner.	私はただの... エドウィン・ジェナー

34:53	She could've done something about this.	彼女はこの件について何かできたはずだが
34:56	Not me.	私じゃない
34:58	Your wife didn't have a choice.	あなたの妻には選択肢がなかった
35:01	You do. That's... That's all we want.	君にはある それは... 私たちが望むのはそれだけです
35:06	A choice, a chance.	選択肢とチャンスがあれば
35:10	Let us keep trying as long as we can.	可能な限り挑戦し続けよう
35:20	I told you topside's locked down. I can't open those.	上側はロックされていると言ったでしょう。開けられ
35:33	-(WHIRRING) -Come on!	-(WIRRING) -Come on!
35:39	-Let's go! -Come on, let's go!	-行こう! -頑張れ、頑張れ!
35:40	-Come on! -Move it! Move it!	-頑張れ! -動けよ! 進め!
35:43	DARYL: Come on, let's go! CAROL: We're gonna get out of here, Sophia.	DARYL: さあ、行こうぜ! ソフィア、ここから出よう
35:46	There's your chance. Take it.	チャンスだよ。受け取って
35:47	I'm grateful.	感謝しています。
35:50	-The day will come when you won't be.	-君がそうでなくなる日が来るだろう。-行こうぜ!
35:50	-GLENN: Let's go!	
36:06	Hey, we've got four minutes left! Come on!	おい、あと4分だぞ! 頑張れ!
36:08	-Let's go. Let's go. -No. No, I'm staying.	-行こうぜ。行きましょう -いや、僕は残るよ。
36:11	I'm staying, sweetie.	残るわよ、あなた
36:13	-But that's insane! -No, it's completely sane.	-でも、それは正気の沙汰じゃない! -いや、完全に
36:15	For the first time in a long time.	久しぶりに正気に戻ったよ
36:17	I'm not ending up like Jim and Amy.	ジムやエイミーのようにはならないわ
36:22	There's no time to argue and no point, not if you want to get out.	議論している暇はない 脱出したいならな
36:27	(SOBBING) Just get out. Get out.	(出るんだ。出るんだ
36:29	Hey, Dog. Come on, man.	ヘイ、ドッグ。頑張れよ
36:32	Come on! Let's go! Let's go!	頑張れ! 行こうぜ! 行くぞ!
36:41	I'm staying too.	私も残るわ
36:44	Andrea, no.	アンドレア、ダメだ
36:49	-Just go! Go! -Come on.	-とにかく行け! 行け! -行くんだ
36:59	Andrea,	アンドレア
37:01	this isn't what Amy would want for you.	これはエイミーが望んだことではない
37:04	She's dead, and you need to leave.	彼女は死んだんだ、君は去るべきだ。
37:16	-It doesn't work! -Wait a minute! Wait a minute!	-うまくいかない! -ちょっと待ってくれ! ちょっと
37:19	Try it! Try it! Try it now!	やってみて! 試すんだ! 今すぐ試して!
37:24	-Come on! Come on! -Stay close, sweetheart.	-頑張れ! 頑張れ! -頑張れ、お嬢さん
37:31	Time's almost up.	もうすぐ時間切れだ
37:34	Daryl, look out! Ahhh!	ダリル、気をつけて! ああ!
37:43	Dog, get down! Get down!	犬、伏せろ! 伏せて!
37:49	-Jesus. -SOPHIA: The glass won't break?	-イエスよ。-ガラスは割れないのか?
37:52	Rick, I have something that might help.	リック、いい方法があるわ。
37:55	Carol, I don't think a nail file's gonna do it.	キャロル 爪やすりでは無理だな
37:57	Your first morning at camp,	キャンプでの最初の朝
37:58	when I washed your uniform, I found this in your pocket.	君の制服を洗濯した時にポケットからこれを見つけ

38:06	Look out!	危ない!
38:17	-Get down! Get down! -(EXPLODING)	-伏せて!伏せて!-(爆発した)
38:27	Okay.	よし
38:30	You win.	君の勝ちだ
38:39	-What are you doing? -I said, "Okay."	-何してるんだ?-"わかった"と言ったんだ
38:45	-Don't pull this, Dale. -I'm not pulling anything.	-引っ張らないでよ、デール -何もしてないよ
38:47	If you're staying, I stay too.	あなたが残るなら 私も残るわ
38:50	He's right. We know what's waiting for us out there.	彼の言うとおりで 外で何が待っているか知っている
38:53	I don't want to face it alone.	一人で立ち向かいたくないんだ
38:56	Dale, get the hell out.	デール、出て行って
38:59	-I don't want you here. -Too bad.	-ここにいて欲しくないわ -残念だな
39:01	See, you don't get to do that, to... To come into somebody's life,	君にはできないよ... 誰かの人生に入り込んで
39:05	make them care and then just check out.	誰かの人生に入り込んで、気を遣わせて、そして、
39:13	I'm staying.	私は残るわ。
39:17	The matter is settled.	この問題は解決した
39:49	Wait, wait, wait. Wait, wait! They're coming.	待って、待って、待って。待って、待って!彼らが来
40:03	They got out.	出てきた
40:24	Dale, get down! Down!	デール、伏せろ!伏せろ!
40:27	Get back! Everybody down! Down!	戻れ!みんな伏せろ!伏せろ!
40:32	Get down!	伏せて!
41:27	Come on. Come on.	頑張れ 頑張れ
41:32	Come on. Come on. Get in, get in, get in! Get in!	頑張れ 頑張れ 乗って、乗って、乗って!乗って!